

ПОЛОЖЕНИЕ

о конкурсе переводов стихотворений поэта Дондока Улзытуева

1. Общие положения

1.1. Учредителем конкурса переводов стихотворений поэта Дондока Улзытуева (далее - Конкурс) являются Министерство культуры Республики Бурятия.

1.2. Организатором Конкурса являются Национальная библиотека Республики Бурятия (далее – Организатор).

1.3. Организатор формирует состав жюри Конкурса.

1.4. Настоящее Положение о проведении Конкурса определяет цели и задачи Конкурса, условия участия, требования к предъявляемым конкурсным работам, критерии оценки, порядок проведения Конкурса, порядок награждения победителей и действует до завершения конкурсных мероприятий.

2. Цели и задачи конкурса

2.1. Цель: популяризация творчества Д. Улзытуева и привлечение внимания к проблеме переводов бурятской классики.

2.2. Задачи:

2.2.1. Введение в оборот ранее не переведенных стихотворений Д. Улзытуева;

2.2.2. Активизация современного литературного процесса Республики Бурятия;

2.2.3. Развитие межкультурной коммуникации на стыке бурятского и русского языков.

3. Условия участия в конкурсе

3.1. На Конкурс принимаются переводы на русский язык стихотворений Д. Улзытуева из предложенного списка (Приложение № 1 «Положения о конкурсе»).

3.2. Конкурсант может подать на конкурс только один перевод.

3.3. В конкурсе имеют право принимать участие физические лица, достигшие 16 лет.

3.4. Анонимные заявки не рассматриваются.

3.5. К участию в конкурсе допускаются переводы, выполненные лично заявителем. В случае установления факта подлога и/или нарушения авторских прав, все работы, представленные нарушителем, удаляются с Конкурса. Нарушитель к дальнейшему участию в Конкурсе не допускается. Решение по данному вопросу принимается Организатором Конкурса

3.6. К участию принимаются переводы, ранее не публиковавшиеся на русском языке.

3.7. Участие в конкурсе бесплатное.

4. Сроки проведения конкурса

4.1. Рукописи принимаются с **8 ноября по 30 ноября 2021 г.**

4.2. Итоги Конкурса будут объявлены **10 декабря 2021 года.**

5. Порядок предоставления конкурсных материалов Требования к оформлению заявок и рукописей

5.1. Материалы конкурса можно отправить в электронном или бумажном виде:

- по электронной почте konkurs214124@mail.ru с указанием темы письма «Конкурс переводов»;
- в Национальную библиотеку по адресу: Ербанова, д. 4, 3 этаж, отдел культурно-просветительских проектов и связей с общественностью.

5.2. Материалы для участия в Конкурсе включают в себя:

- заполненную анкету для участия в Конкурсе с указанием необходимых контактных данных (Приложение № 2 «Положения о конкурсе»);
- перевод, выполненный конкурсантом.

5.3. Требования к оформлению работ.

- перевод принимается в печатной форме в электронном виде (в форматах .doc и .docx);
- рекомендуется использовать шрифт Times New Roman не менее 12 пт.
- файлы должны быть озаглавлены: «Фамилия участника. Заявка» и «Фамилия участника. Перевод».

Внимание! Отправленная по электронной почте заявка считается принятой только после получения подтверждающего письма от Организатора.

5.4. Претенденту может быть отказано в праве участвовать в конкурсе, если заявка на участие в конкурсе подана позже установленного срока или оформлена не в соответствии с требованиями Конкурса.

5.5. Организатор в течение 3 рабочих дней проверяет полноту и качество оформления заявки и уведомляет потенциальных участников: о принятии заявки для участия в конкурсе или о сроках предоставления необходимой дополнительной информации или об отказе в участии в конкурсе с обоснованием причин.

5.6. Работы, предоставленные на Конкурс, не рецензируются и не возвращаются.

6. Критерии оценки конкурсных работ

- стилистическая грамотность перевода;
- сохранение семантической структуры произведения;
- разнообразие переводческих приемов;
- стиль и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств;
- отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок.

7. Подведение итогов и награждение победителей

7.1. Победители определяются на основе решения конкурсной комиссии.

7.2. По итогам конкурса устанавливаются три призовых места.

7.3. Организатор и жюри конкурса могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

7.4. Результаты конкурса будут опубликованы на сайте Министерства культуры Республики Бурятия и в группах Организатора в социальных сетях Вконтакте и Facebook 13 декабря 2021 г. Каждый участник получит сообщение по электронной почте.

7.5. Победители получают денежные премии в размере 5 000 (пять тысяч) рублей (I место), 3 000 (три тысячи) рублей (II место) и 2 000 (две тысячи) рублей (III место) и почетные дипломы. Победившие переводы будут опубликованы в периодическом издании.

7.6. Торжественное оглашение имен победителей и вручение премии состоится на торжественном вечере, посвященном 85-летию Дондока Улзытуева 10 декабря 2021 г. в Национальной библиотеке Республики Бурятия (победители будут дополнительно уведомлены).

8. Правовая информация

8.1. Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

8.2. Присылая на Конкурс работы, Участники предоставляют Организатору Конкурса и официальным Партнерам неэксклюзивное право на безвозмездную публикацию присланных работ в полной или частичной форме на любых коммерческих, и некоммерческих изданиях (Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях и открытках, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах информации при условии указания непосредственно рядом с размещаемой работой или озвучивании до или после прочтения произведения ФИО переводчика (в формате, указанном Участником в присланной работе).

8.3. Организатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении заявок ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

8.4. Отправка работ на Конкурс является подтверждением, что участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок и условия проведения Конкурса.

Список стихотворений для конкурсного перевода

1. Улзытуев Д. Сэсэг малгай // Зохёолнуудай суглуулбари = Собрание сочинений : (3 боти) / Дондог Улзытуев ; [ответственный редактор Л. С. Дампилова]. - Улаан-Үдэ : НоваПринт, 2015. - Т. 3 : [Стихи]. - Н. 41

Сэсэг малгай

Цветочный венок

Улаан марьян сэсэгүүдээр

Угаа найхан сэсэгүүдээр

Абгай хээтэй хоёрни

Малгай намдаа гүрэжэ үгөө

Сэсэг малгайм арюухан,

Сэнгүү гээшэнь – һэрюүхэн.

Эрбээхэйнүүд дэгүүрни

Эрьен тойрон ниидэнэд.

Из красно-пестрых цветков.

Расчудесных цветков

Сестра и тетя мои

Венки сплели для меня.

Как же он был красив,

А кругом простор и свежестъ.

А надо мною вьются

Бабочки, порхая вокруг.

2. Улзытуев Д. Хээрэ // Зохёолнуудай суглуулбари = Собрание сочинений : (3 боти) / Дондог Улзытуев ; [ответственный редактор Л. С. Дампилова]. - Улаан-Үдэ : НоваПринт, 2015. - Т. 3 : [Стихи]. - Н.48

Хээрэ

В степи

Хээрэ ехэл гоё даа,

Дээрэш сэнхир огторгой.

Дуула, энээ - хамаагүй,

Дуран соогоо хүхижэ бай.

Дэбхэрхысэ дэбхэрэ –

Дэмы хэншые хорихогүй.

Шадал соогоо эшхэрэ -
Шамайе хэншые барихагүй.
*Как хорошо в степи,
Небо синее над головой.
Пой и смейся – всё возможно,
Вволю можешь веселиться.
Прыгай, сколько можешь –
Никто тебе не запретит.
И во всю силу посвисти –
Никто тебя не остановит.*

Урилдажа наадаабди,
Угтаа хэмнэйш хүсөөгүй.
Барилдажа жаргаабди –
Баһа хэмнэйш эсээгүй.
Хотон тээшээ харахадам,
Холу-у шэнги байгаа хэн.
Ходол иигээд ябаа хаа,
Гоёюу-у шэнги байгаа хэн.
*Наперегонки бежали,
Все были наравне.
И боролись, веселясь –
Никто даже не устал.
Глянул в сторону села,
Показалось далеко-о.
Вот так бы нам всегда,
О-очень мне понравилось.*

3. Улзытуев Д. Эжаа, Эжы! // Зохёолнуудай суглуулбари = Собрание сочинений : (1 боти) / Дондог Улзытуев ; [ответственный редактор Л. С. Дампилова]. - Улаан-Үдэ : НоваПринт, 2015. - Т. 1 : [Стихи].

Эжаа, Эжы!

Мама, о, мама!

Эжаа, эжы!

Ерэ наһа эдлэбэш,

Ехэ далай гаталбаш.
Тандаа орходоо битнай
Горхо оймоһон үхибүүн мэтэб.
Мама-а, о, мама!
Девяносто лет тебе,
Океан ты будто проплыла.
В сравнении я с вами
По броду речки как дитя иду.

Теэд энээхэн хэды жэлнүүд соо
Яһалахан юумэ үзэбэлби.
Эжаа, эжы!
Зөөри зөөшэ суглуулха -
Жаргал бэшэл байна даа.
Алта мүнгэ хадагалха -
Абарал бэшэл байна даа.
Но всё ж за эти годы
Насмотрелся я всего.
Мама, о, мама!
Обрастать имуществом—
Это еще не счастье.
Злато, деньги собирать –
Вовсе не спасенье.

Һанаад мүнөө үзыт даа,
Үе наһаараа суглуулһан
Үхэг, торхо, абдарнууд,
Үмхи хара эдлэлнүүд,
Үни сагта хосоржо,
Үгы болон мартагдаа.
Алта, мүнгэ шаруулһан
Абарагша бурханууд Амар, Хёлго, Сэлэнгын Урасхалда хаягдаа.
Можно вспомнить и подумать,
Нажитые за всю жизнь
Сундуки, кадки, ухэги (шкафы для посуды) -

*Старый деревянный скарб,
Истлел давным-давно,
Уж позабыт навсегда.
Позолоченные, посеребренные
Лики божеств брошены в волны
Амура, Хилка и Селенги.*

*Эжаа, эжы!
Сагай сагаан халхинда
Хиидэн ошохо дурамгүй,
Үдэрэй хэбхи хэбшээндэ
Үлеэлгэн арилха хүсэлгүйб.
Мама-а, мама!
Не хочу ветрами времен
Перекаати-подем лететь,
Дуновеньем легким дня
Улетучиться не желаю.*

*Хүнэй найхан сэдхэл -
Минин гал гуламта,
Хүхэ манхан тэнгэри -
Гэрэймни номин хушалта,
Түбийн түмэн үзэхэлэн –
Өөрым сагаан эдлэл.
Иимэ найхан үргөөтэйб,
Иимэ баян эдлэлтэйб,
Иимэ мүнхэ галтайб.
Эжаа, эжы!
Ондоо юумэн хэрэггүй!
Теплая душа человека –
Будет мне очагом,
Широкое синее небо –
Станет крышей лазурной.
Тысячи чудес земли –
Это все моё.*

*Вот такой у меня дворец,
Вот такое богатство,
Вечный очаг у меня.
О, мама-а, мама!
Больше ничего мне не надо!*

4. Улзытуев Д. Зам тухай шэбшэлгэ // Зохёолнуудай суглуулбари = Собрание сочинений : (3 боти) / Дондог Улзытуев ; [ответственный редактор Л. С. Дампилова]. - Улаан-Үдэ : НоваПринт, 2015. - Т. 3 : [Стихи]. - Н.411-412

Зам тухай шэбшэлгэ

Раздумья о жизненном пути

*«Энэ дэлхэйдэ хүн юундэ түрэнэб» гэжэ
Эсэгэһээшье, эхэһээшье асуухада, тодо харюу үгэхэ аал даа?
Эрдэм номдо һуража, холын хотонуудаар ябахадаа,
Энээхэн бодолдо байд гээд лэ абтадаг байһан хүм даа.
Орон нютаг тухайгаа баһал шэбшэхэш,
Оршолон юртэмсэ, ородог гарадаг наран тухайшье,
Орёо олон бодолдоо тархиш төөрин манхайжа,
Орон дээрээ тэршэлэн, үүрэй сайхы угтахаш.
На вопрос «зачем человеку рождаться на земле»,
Что отец, что мать смогут ли дать точный ответ?
По городам и весям гоняясь за наукой,
И я задавал себе в раздумьях тот вопрос.
Вспомнив о родной степи, дальше мыслил
О круговороте жизни, о солнце, что восходит и заходит,
Порою, от сложных дум теряясь, так вспухнет голова,
Что, ворочаясь в кровати, встречаешь уж рассвет.*

*Баталжа зүблэн, алииеньшье шэлэхын аргагүй,
Барюубшагүй сэнхир үзэгдэл; дуунай дуранай дурдалга,
Хурдан моридой түбэрөөн, хулһан лимбын аялга,
Хуушан сагай түүхэ мүнөө сагтай худхарха.
Нэгэл юумэ зүгнөөд, нэгэл юумэ шэбшэхэ гэхэдэш,
Нэрьежэ байһан амидарал тиимэ сүлөө үгэхэгүй –
Нэнгэн түшэһэн бодолоо нэрлэжэ үрдээ үдыдэш*

Нэлэнхы юртэмсэ хэлтыжэ, нэрбэгдэшэхэ гэжэ бии.
*Хоть совещайся, утверждай, но не выбрать из всего,
Скользко, призрачно виденье; любовных песен грусть
Топот быстрых коней, звуки бамбуковой флейты,
Все смешается: и былъ, и явь времен (и прошлое, и настоящее).
Предчувствуя одно, едва задумаешь в душе -,
Но буйство жизни не даст мгновенья сбыться.
В надежде бережешь мечту, пока озвучить не успеешь,
Планета, накренься, вдруг может пострадать.*

Этигэлгүйгөөр ябаха энэ наһанда хэсүү,
Эрьегүй горхондол, эшэгүй хүхэдэл адлихан бэшэ гү?
Эхитэй эхигүй эгүүридэ мүнхэ юртэмсэ мэтэ
Эрьесын шалтаг, дулды ёһыень бэдэрхэлши һэтэ.
Бии хоһон хоёрой мэдхэлдээндэ төөрижэ,
Бээрээ бии хэбэртэй, үхэлөөрөө үгы хэбэртэй
Хоёр үнэнэй хоорондохи холбоо гээшы алданхай,
Хорбоогой хара манан соо тэмтэржэ ябахань бэрхэтэй.
*А жить без веры трудно в этой жизни,
Не подобно ль речке без истока и топору без обуха?
Словно мирозданье вечное без начала, без границ,
Откуда круговерть, опора где – ищи же без конца.
Заблудишься между «пусто» и «реально»,
Как бы жизни формы есть, но и смерти вроде нет.
Меж правдами двумя связи растеряв,
Блуждать в тумане мировом без ориентира тяжко.*

Оршолон түбиин шанар тухай номнолдо абтажа,
Олониие гиигүүлхэ хии бодолдонь дүйрэн һогтожо,
Зарим сагта яһагүй юумэдэл задагай зайгуул
«Загуурдиин табисуурта» зальбаран ябаха заяа
зайлууул...
*Поддавшись учению о бренности Сансары,
О просветлении разума опьянялся мыслью
О том, как бродяга без костей и без одежды -*

*Душа должна неприкаянно в Бардо скитаться,
О, боже...*

Халуун сэдхэлээ хатуу буладтал шэрээн бадаргажа,
Хархис номнол хуурмаг бүгэды сохин бутаргажа,
Хамаг олоноор харгы нэгэдэн, жагсаалда гарахада,
Харанхы балай хүнийн дундаһаа мултарһандал.
«Энэ дэлхэйдэ юундэ түрөөбши?» - гэхэн асуудал
Эгээл эндэ хүн бүхэндэ хэрэгтэй байха.

- «Зоной түлөө, золой түлөө хүн түрэжэ,
Зориг түгэлдэр ябанаб», - гэжэ харюусахал байха.

*Дух закалив, как сталь в огне кузнечном,
Ученье лживое раздроблю нещадно,
И в одном строю пойду с народом в путь,
Почувствовав освобождение из плена тьмы.
«Зачем родился ты на свете?» - вот такой вопрос
Родиться может у каждого внутри.
-«Рожден я человеком, чтоб жить ради людей и счастья,
И полон мужества для достиженья цели» - таков ответ.*

**5. Улзытуев Д. Айдар наһанайм арюун жаргал... // Зохёолнуудай суглуулбари =
Собрание сочинений : (3 боти) / Дондог Улзытуев ; [ответственный редактор Л. С.
Дампилова]. - Улаан-Үдэ : НоваПринт, 2015. - Т. 3 : [Стихи]. - Н.462-463**

Айдар наһанайм арюун жаргал
Арбадай талмайгаар үнгэршоо гү?
Ажабайдалай шэрүүн хюрууда
Аляа сэдхэлни хагдаршоо гү?
Уян налархай абари замни
Ухаансар боложо уйтаршоо гү?
Урагшаа тэгүүлһэн уран шүлэгни
Урмаа таһаран хүйтэршоо гү?
*Юности моей беспечные дни
По Арбату ужель проишлись навсегда?
Охваченная изморозью жизни
Игривость души отцвела?*

*Доброта и широта моего нрава
От прибавления ума так сузились?
Вольные полеты моих стихов
От упадка духа съежились?*

*Сэлюун сагаан сэдхэлэйм горхон
Сээл боложо тогтошоо гү?
Сэнгүү ягаан сэсэг намаань
Ожорһон боложо хубилшоо гү?
Нарата ногоон намжаа эрьень
Намаг болоод намхайшоо гү?
Нарьян байһан наһанайм шубууд
Баханууд болоод шунгашоо гү?
Та речка, что журчала внутри
Превратилась в застывшую лужу?
Благоуханье зелени и лиловых цветов
Превратилось разве в осоку?
Изумрудный солнечный берег
Уж болотом ржавым простерся?
А певчие птички жизни моей
Лягушками скачут в трясину?*

*Үгы, үгы!
Үбгэрөөшье бол,
Үгым сохидол тэрэл зандаа.
Үглөө мүнөө һэргэн бодоод,
Үшөөл һайхаар дуулахаб тандаа.
Нет и нет!
Хоть и старик я сейчас,
Слово мое хранит свой ритм.
Бодрым встану утром,
И спою вам еще лучше.*

*Хооһон хубхай худал үгэ
Холбожо хэзээш хэлэхэгүйлби.*

Хомхой хобдог хорон һаналаар
Хонгор сэдхэлээ һэлгэхэгүйлби.
Жэргэмэлтэ талын дунда
Жээрэг-хөөмэйн дуу дуулан,
Жэнхэни буряад уран хэлээ
Жэлһээ жэлдэ гүнзэгырүүлэн,
Наһан тухай, наран тухай,
Намдуу аалыар удхалхалби.

*Пустые, лживые слова
Не смогу я в рифмы слагать.
На жадные, коварные мысли
Не разменяю невинную душу.
Буду в жаворонковой степи
Горловые песни петь,
Материнский, родной язык
Каждый год усердно углубляя.
Про жизнь, про солнце
Мудрые мысли степенно излагая.*

Намда үгтэһэн шадал соогоо
Намжаа нютагаа магтахалби.
Ажабайдалай амисхаал сооһоо
Асари хүсэ абажа ерэхэб,
Арадай түүхын абдар сооһоо
Алтан тобшынь тайлан сэлихэб.
*В данной жизни во всю силу
Буду родину мою восхвалять.
Из глубинных дыханий бытия
Обрету небывалую мощь.
Из истории моего народа
Золотой сутры страницы открою.*

Одоо тиихэдэ гансаардалгын
Орёо урьха отолон хаяхаб.
Олон түмэн арад зоной

Омог дууша хүбүүн болохоб.
Айдар наһанайм арюун жаргал
Амин голойм хүбшэргэйдэ.
Аян замайм алтан наран
Аглаг номин огторгойдо.
Үгэлэн хэлэлэн үнэн үгэм
ҮНӨӨ дээрээ хэды еды.
Үльгэр дуунайм үнсэг үзүүр
Үшөөл үды, үшөөл үды!
Вот тогда одиночества
Хитроумные петли отрежу.
И для многих тысяч людей
Стану их гордым певцом.
А дней молодых чистое счастье
В струнах певучей души.
Солнце золотое моего пути
В лазурном небе сияет.
Высказанные мною слова
По пальцам можно считать.
Былинной песни моей начало
Нет, не проклюнулось пока!

6. Улзытуев Д. Мүнгэн харын толон дор // Зохёолнуудай суглуулбари = Собрание сочинений : (3 боти) / Дондог Улзытуев ; [ответственный редактор Л. С. Дампилова]. - Улаан-Үдэ : НоваПринт, 2015. - Т. 3 : [Стихи]. - Н. 503

Мүнгэн харын толон дор

В сиянии серебряной луны

Сэлмэг тэнгэридэ мүшэд ялалзан,
Сэлээтэй сонходом дэлхэй нойрсоно,
Гайхаһан нюдэндэл газар шагаан,
Гансахан харал гэлынэ, гэлынэ.
Хотын амитан хэдыдэ нойрсоо...
Хооһон гудамжада абяа шэмээгүй.
Хорбоогой хүниие хэргэг дежурлэн,
Холын холо поезд хуугайлна.

Хүдэлмэрийн түлэг заводто хүүенэ,
Хүхэльбэ утааниинь дээшээ хөөрэнэ.
Звезды на ясном небе блестят,
За открытым окном дремлет природа,
Словно глаз любопытный на землю глядит
Луна одинокая, всё дивясь и дивясь.
Все живое в городе объято сном...
На пустынных улицах гулкая тишь.
Только в ночи, будто чуткий дежурный
Далекий поезд мчит, громко свистя.
А на заводе работа кипит как всегда,
Лишь дым синеватый тянется в небо.

Тамхяа бааюулан, бишье баһа
Таһалга соогоо гансааран һуунам.
Һанаа алдаад, һараяа харанаб,
Һарашье маһараад, намайе шэртэнэ.
Ерэхэн бодолыем хүсэжэ ядан,
Елэгэр саарһан дээр гуурһам гүйнэ.
Я тоже не сплю, сигаретой пыхтя,
Одиноко сижу в комнатушке.
Вдыхая смотрю на луну,
И луна, усмехаясь, глядит на меня.
Внезапные мысли догоняю с трудом,
По белой бумаге ручкой строча.

Уян түрэл хэлэеэ онгилон,
Удхата үгэнүүдые уудалан түүнэб,
Ушартай нэгэ хаһаяа һанан,
Урматай, зоригтой бэшэжэл һуунаб.
Нээлтэтэй сонхоорни һара шагаан
Нэлэнхы һаруул зүүдэ мануулна.
Нэмэригэ модоной набшын шэбэнээн
Нэрьемэ хүгжэмэй аялга һануулна.
Гибкость рифмы в родной речи ищу,

*Из глубин её мудрость слов достаю.
Лучшую пору свою вспоминая,
С приподнятым духом, упорно пишу.
В открытое окно все смотрит луна,
Навевая долги, светлые сны.
Тополиные листья украдкой шепча,
О громкой музыке мечту навевают.*

7. Улзытуев Д. Бороохон // Зохёолнуудай суглуулбари = Собрание сочинений : (З боти) / Дондог Улзытуев ; [ответственный редактор Л. С. Дампилова]. - Улаан-Удэ : НоваПринт, 2015 - Т. 3 : [Стихи]. - Н.51

Бороохон

Дождик

*Һэмжэн, һэмжэн үүлэнһээ
Һэбшээн юундэ буунагүйб?
Бороохон тэрэ үүлэнһээ
Бороо юундэ дуһанагүйб?
Үүлэн, үүлэн, дуульш даа,
Үүдээ нээгээд харыш даа.
Из-под перистых облаков,
Ветерок почему не вьется?
Из-под серенького облачка
Дождик почему не льется?
Облако, облако, послушай,
Дверцы раскрой, посмотри.*

*Шэхэтэй юм һаа, шагныш даа,
Шэбэнүүр бороо адхыш даа!
Тарилан соохор сэсэгүүдтэ,
Таряаланда, үхибүүдтэ,
Һэргүү һайхан хэшэгтэй,
Һэрюун бороо хэрэгтэй!
Если есть слух, то послушай,
Пролейся, дождик, мороси!
На разноцветные луга,*

*На поля, на детей,
Благодастью одаряя,
Всем им нужен дождик!*

Үүлэн ойлгоол намайгаа,
Үргэн дайдаар намхайгаа.
Бороо ороо, бороохон,
Зунай бороо жороохон!
Бароо, бара, бароо даа,
Бороо ороо, ороо даа!
*Услышала тучка меня,
Растянулась по степи.
Лейся, дождик, лейся,
Летний дождик проливной!
Бароо, бара, бароо! (Ура, ура, ура!)
Льется дождик, льется!*

8. Улзытуев Д. Шуушы // Зохёолнуудай суглуулбари = Собрание сочинений : (3 боти) / Дондог Улзытуев ; [ответственный редактор Л. С. Дампилова]. - Улаан-Удэ : НоваПринт, 2015. - Т. 3 : [Стихи]. - Н. 54

Шуушы

Козленок Шуушы

Ядагар хоёр эбэртэй,
Янала дорюун хэбэртэй,
Үргэн дороо нахалтай,
Түргэн жороо гүйдэлтэй,
Шугы соогуур шургааша,
Шуран солбоор хүрөөшэ
Шуумар гэгшын хэн бэлэй?
Шуудагархан шуушыл² даа.
*С загнутыми рожками,
На вид не робкий, дерзкий,
Под подбородком борода,
Бегаёт во всю прыть,
Любит прятаться в кустах,*

*Резво прыгает наверх.
Кто ж у нас такой ловкач?
Так это ж юный наш Шуушы.*

Яһан хатуу эбэрээрээ
Яс гэтэр мүргэлдөөд,
Яһала шамай айлгадаг,
Ябаһан бүгэды сошоодог,
Хашаа дээгүүр харайдаг,
Хапуустаяа зулгаадаг,
Енгүүтэйгээр бархирдаг
Ехээр зантайнь хэн бэлэй? –
Елэгэр харахан шуушыл даа!
*Костями остреньких рожков
Может сильно забодать,
Многих так пугает.
Через заборы скачет,
Капусту в огородах рвет.
Капризно плачет-блеет
Кто же он, такой гордец?*

**9. Улзытуев Д. Уянгын шүлэг // Зохёолнуудай суглуулбари = Собрание сочинений :
(1 боти) / Дондог Улзытуев ; [ответственный редактор Л. С. Дампилова]. - Улаан-
Үдэ : НоваПринт, 2015. - Т. 1 : [Стихи].**

Уянгын шүлэг

Лирический стих

Һайрамай уһанай харьялхада,
Һайхашаан хараха юумэмниш даа.
Зүлгэ ногооной бултайхада,
Зүрхэндөө нэнгүүлхэ юумэмниш даа.
Зэртэгэрхэн нюдээ анин, анин,
Зэрэлгээ зүүдэ маньш даа.
Зэндэмэни арюун сээжээрээ мүнөө
Зэргэлэн намдаа нэнгыш даа.

*Талой воды ручейками
Любоваться всегда я рад.
К траве-мураве весенней
Сердцем приткнуться рад.
Раскосые глазки прикрывая,
Увидишь сны-миражи.
Редкостно чистой душой сейчас
Можешь прильнуть ко мне.*

Аглагхан номин дэлхэй дээрэ
Амталжа дурые үзөө юм наа,
Ахамад хүнүүдэй зан абарие
Анжаржал ойлгохо болоолши даа.
Хотынгоо шууяанда ганса болошоод,
Хотиржол, зайжа ябахадамни,
Холохонһоол намайе анхаржархёод,
Холшороор миһэлзэн ерээ бэлэйш.
*На этой зеленой планете
Вкус любви если познал,
Нравы людей постарше
Понаблюдав, должна понять.
В шумном городе одиноко
Когда я бесцельно блуждал,
Заметив меня издалека,
С улыбкой милой ты подошла.*

Үгэлһэн үгыем даажа абан,
Үргэлжэл налархай байхашани,
Үелмөөр нүхэрни шил хаш гээд,
Үнсэжэл хайхаран абаа бэлэйб.
Һарануудай үнгэрэн ошохо бүри,
Һаргаһан сэдхэлни мүхэжэл байн,
Һанахал юумэмни шиш гэхэдэм,
Һарюугаар бодолни татаад байн.
Дурдажал ябанаб гэхэдэмни,

Дулаахан амисхаалш нуларжал байн.
Дуулимхан тэрэ Сагаан Морин
Дуудажал намайеш, дуудажал байн.
*Каждое слово мое принимая,
Всегда была со мною нежна,
Так свою спутницу жизни - тебя,
С жаром сердца я выбрал тогда.
Но проходят дни, месяц за месяцем,
Тускнеет образ, ослепивший меня,
Я думал, что ты – всё для меня,
Но мысли украдкой бегут по кривой.
Всё повторял твое имя, но почему-то,
Дыханье твое уж не греет меня.
Тот пресловутый Сагаан Морин
Стал меня призывать и манить.*

**10. Улзытуев Д. Шулуун дээгүүр миралзаад... // Зохёолнуудай суглуулбари =
Собрание сочинений : (3 боти) / Дондог Улзытуев ; [ответственный редактор Л. С.
Дампилова]. - Улаан-Удэ : НоваПринт, 2015. - Т. 3 : [Стихи]. - Н.221**

Шулуун дээгуур миралзаад,
Шугын горхон хайнагтаа.
Халуун зүрхым шатааһан
Халюун нажар хаанаб даа?
Харгын хоёр далангаар
Ургы сэсэг хэнзэлээл.
Уужам сэнхир дайдадам
Утын намар мүндэлөөл.
*С каменистым дном речка
В тальниках подмерзает.
Сердце огнем охватив,
Где ты спряталась, осень?
По загровкам конных дорог
Подснежник поздний расцвел.
В мареве синем земли
Загостилась долгая осень.*

Сэлгээ харын толондо
Сэнгүү хахам ханагдаа,
Аяар холо мордохон
Арюун гансам хаанаб даа?
*При лунном свете ясном
Вспомнились юности дни.
Уехавшая в дальние дали,
Где же ты, моя любимая?*

11. Улзытуев Д. Үершье, түймэршье, үймөөншье хадаа...// Зохёолнуудай суглуулбари = Собрание сочинений : (3 боти) / Дондог Улзытуев ; [ответственный редактор Л. С. Дампилова]. - Улаан-Үдэ : НоваПринт, 2015. - Т. 3 : [Стихи]. - Н.225

Үершье, түймэршье, үймөөншье хадаа,
Үхэлшье, зоболоншье, жаргалшье хадаа
Үлгэн замбиин үргэһэн болоод лэ,
Үедөө нэгэтэл үнгэрдэг юм даа.
Нажаршье, намаршье, нараншье хадаа,
Наһаншье, дураншье, хабаршье хадаа
Намжаа замбиин наадан болоод лэ,
Наяран дуулаһаар үнгэрдэг юм даа.
*И наводнения, пожары, волнения,
Смерти, горести и счастье -
Всё, будто приснившись планете,
В назначенное время проходит.
Что лето, осень и солнце,
Жизнь, любовь и весна –
Словно игры, забавы Вселенной
Прекратятся и уходят навеки.*

Үнэншье, худалшье, нүгэлшье хадаа,
Үдэршье, хүнишье, үбэлшье хадаа
Үбгэн замбиин үльгэр болоод лэ,
Үгын долгёор үнгэрдэг юм даа.
Үнгэрһэн юумэн үнгэрөө гээд лэ,
Үнэнһөө энээндэнь бү этигэ.

Үнгэрөөд, һөөргөө бусадаг юм даа,
Үедөө нэгэтэл эрьедэг юм даа.
*И правда, неправда, грехи,
Дни и ночи, да долгие зимы,
Как древние сказы на устах стариков
По словесным волнам уплывают.
Всё проходит, вдаль уносясь,
Но не верь, что ушло безвозвратно,
Всё когда-то приходит на круги своя.*

12. Улзытуев Д. Нүхэртөө // Зохёолнуудай суглуулбари = Собрание сочинений : (3 боти) / Дондог Улзытуев ; [ответственный редактор Л. С. Дампилова]. - Улаан-Үдэ : НоваПринт, 2015. - Т. 3 : [Стихи]. - Н. 295-296

Нүхэртөө

Другу

Агын шэмэтэ хэлэн гү,
Абын сэсэн хургаал гү,
Эрын дорюун хүсэл гү,
Эжын халуун захяа гү,
Али нэгынь хамаагүй,
Алим шэнгээр амталжа,
Эхин шинии мүнүүды
Хүхин хүхин уншанам.
*Это сочный агинский язык,
Или отцовский мудрый урок?
Мужчины стремление к цели,
Матери душевный наказ?
Выбрав что-то из них,
Как яблока вкус пробую.
Строки новых стихов
С наслаждением читаю.*

Агын шэмэтэ хэлые
Тоһон болгоод асараарай,
Абын сэсэн хургаалы

Судар болгоод уншаарай,
Эрын дорюун хүсэлые
Зориг болгоод ерээрэй,
Эжын халуун захяе
Жаргал болгоод бусаарай.
Сочный агинский язык
В масло превратив, подойди.
Мудрый отцовский урок
В сутру превратив, прочти.
Мужскую сильную волю
В мужество превратив, приезжай.
Матери наказ душевный
В счастье превратив, возвращайся.

Хара сагаан хоёрые
Хамжалдуулан илгажа,
Хатуу зөөлэн хоёрые
Хамтаруулан шалгажа,
Наруул бэшэ бүрхэг байг
Наруул нюдөөр хараарай.
Найншые бэшэ муу байг
Найхан сэдхэлээр таняарай.
Черное и белое
Объединив, различай.
Твердое и мягкое
На оцупь проверяй.
Если не ясно, а пасмурно,
Ясным взглядом смотри.
Если не хорошо, а плохо,
От доброй души признавай.

«Үгы - бии» - хоёрые
Үлхэлдүүлэн шэнжэжэ,
Үнэн худал хоёрые
Мүргэлдүүлэн уншажа,

Дэлгэр энэ дэлхэй дээр
Дэгдэн халин ябахалши.
Ушарал ехэтэ наһан соо
Унан бодон гарахалши.
*«Есть - нет» - два понятия,
Нанизывая, сличая, изучай.
Правду и ложь – обоих
Вместе столкнув, прочитай.
Только тогда на свете
Можешь до неба взлетать.
В противодействиях жизни
Хоть упадешь – встанешь.*

Дорюун залуу сээжэээ
Доһолгожо ябалтай.
Аялгая алдангүй
Арьбадхажа һуралтай.
Долоо дахин доройтобошье,
Найма дэгдэн бодохо гээ,
Найма дэгдэн бодоо бол,
Найдал жаргал олохо гээ...
*Пока ты силен и молод,
Не бойся волнений души.
Врожденный дар не теряя,
Научись приумножать.
Семь раз вдруг придется упасть,
Восемь раз расправишь крылья.
Если воспрянешь раз в восемь
То точно найдешь свое счастье.*

Подстрочники 12 стихотворений в переводе Ц-Х. Дарибазаровой,
30.10.2021 г.

Анкета участника

Персональные данные Участника являются конфиденциальной информацией и обнародованию не подлежат.

Ф. И. О. (полностью)	
возраст	
город	
контактный телефон	
e-mail	
несколько строк о себе (род занятий, образование, опыт поэтического творчества)	

- С правилами и условиями участия в конкурсе ознакомлен и принимаю его условия.
- Даю своё согласие на безвозмездную публикацию присланных работ в полной или частичной форме на любых коммерческих, и некоммерческих изданиях (Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях и открытках, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах информации при условии указания непосредственно рядом с размещаемой работой или озвучивании до или после прочтения произведения Ф. И. О. переводчика (в формате, указанном мною в присланной работе).

Дата

Подпись